

D'an pién dé macolle...

Non dit soén d'eunna djen qu'a l'at eunna santé fébia, é qu'a sé piègn contùn, qu'a l'é piéna dé macolle. « Macolla », én patoué, l'é fran o mot impià pé prèdjé dé eunna malaguià, pieu ou mins jénérécca é beurta.

Suramèn o 2020, pé dé rajón qué Bén cognichén, pout ése vu comme eun an pién dé macolle, ma vents l'ichtouére son pa ichtà rére y épidémie é, comme ou djor dé ouèi, y otorité i l'an trebelà a troé dé solutsión.

L'é o cas dé y épidémie dé pechta qué diférèn co i l'an tchapà a Val d'Ohta. Pér éjémpio, a pi grousa épidémia dé pechta én Europpa, tsa dou XVII siécle, a l'a porta-se vià douch tiers da popula-tsiòn.

Ou fa dire qué a malaguià a y ira pa eunna tchoza gnoa. A pechta sé présentae soèn dja a modé da mità dou XIV siécle é a reuchca a y ira parì ordinéra qué l'an 1565, o Bailli ou l'ae beuttà eun émpó pé pagué le dechpénse sanitére.

A l'intràn dé l'an 1628 - én piéna guèra di Trent'an - i l'énvionon a aroé a y orèye di garde qu'i vardaon le col dé voué so eunna gnoa pechta dé l'atro la di montagne. A premira mézeurra préza pé o Consèi di Commi a l'é ichtà dé pa fére intré gnun vents a réjón séntsa un beyet sanitére adret. Le garde dou Piquiot é dou Gran-Sen-Bernart i l'aon eunna grousa rechponsabilité perqué a reuchca a sémbiaie pire qué y an dévàn. Ibién pa qué a Val d'Ohta a y ira eun émportàn pasadjo pé le comerse di tén.

Ou l'arua l'outòn é, djeuchto apré le dézarpe, i l'éncomintson le grouse fére qué, l'acohuma, i beuttaon énsémbio le djen d'outor dé y Alpe. Tsou an la, y otorité proibichon d'alé é vèni dou Valais é da Savouè : a l'é un domadjo parì gro pé l'économéa da Val d'Ohta qu'a l'é malén dé fére crére a réguia.

En tramèn, a pechta én Éouroppa a fèi progré é a Val d'Ohta a désida dé beutté én pi un cordon sanitére, én impièn co le soudà é én punichèn to a fortsa le violatsiòn.

Djeuchto levrà l'ivér, dé rajón polétécque é dé économéa, surtoù dou la di duc dé Savouè, i gagnon so a pouéra é le comerse, sala-mèn vers a Savouè, i tornon réprénde, parì comme le pasadjo dé soudà a travers a réjón.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

BRUSSON

A l'é parì qué, vers la fin dé tsou 1629, a pechta a l'arua co én Val d'Ohta, belle sé pé a pouéra dou cordón sanitére, le djen i tennon catchà le premi malado. Le premi cas offisiel son é Donats. A quemeunna a vièn beuttà én couaranténa é o Consèi di Commi fèi finque campé dju o pont éntre Donats é Vert. Tutùn, a malaguià a s'échampia daperteut é co a polétécca a déi sé rénde. Ou lon dou Consèi dou 22 dé jeyet dou 1630, feut ou mentén d'un pra, a fachteugguia di cattro mimbro sobrà a l'é dé beutté én sarvo le documèn utile pé o Pais.

A mort a l'é contùn pi prézenta : le djen i son rédeut a fan é tèro-rézà. S'í l'aruon, i l'ehproon a metsé su pé le montagne. I l'éntéron gnéncamà le mort. Eunna guijéna dé santécco i fan finque fére eun atto dou notére pé rénde a cahquie sént a véa di iour sitouayèn ! Djeuchto d'outón, o Consèi ou l'arua a réprénde piàn piàn le tchoze én man, belle si le cas dé malaguià i van avante éncorra pé bona part dou 1631.

En douch an, a peu pré 50 000 persone son morte, én quieuttèn a Val ént'eunna sitouatsiòn démografécca é économécca térébia. Mae a bona volonté é o travai di djen, énsémbio a y otorité locale, l'an pouchù fére réprénde, quiécca pé co, eunna véa normala.

I l'aroéràn ou cours di siécle d'atre épidémie, ma jamé comme tsetta i sobreràn vents a téhta di djen. En caje totte le quemeunne non troa dé toponime qu'í sé quietton a mort é i tsemétire (Tombiette), a y ativité quieuttà (Ru du Pan Perdu) ou non pou vére dé tchapéle dédià a Saint-Roch é Saint-Sébastien, le sént qu'í vardaon contro a pechta. A méma manira, i sé choon vents le siécle dé lédjénde, comme tsella qu'a vot qué le boudére (le fouec dou mé dé jouèn), i séon nachù pé couénté le djen sobrà én véa apré a malaguià.

Tiré de :

Texte rédigé par Roberta Sommesè

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Bibliographie:

BETEMPS, A. (2002). Toponymie rurale et mémoire narrative. In : Nouvelles du Centre d'études francoprovençales René Willien ; 46/2002. Aoste : Duc. pp. 59-74

NEGRO, F. (1982) Documenti sulla peste del 1630 in Valle d'Aosta. In: *Bibliothèque de l'Archivum Augustanum* (BAA) XI/1982. Aosta. pp 217-289

PESSION, A. (2010). Le epidemie. In: AA.VV. *Saint-Christophe*. Aoste: Duc. pp. 129-133

VON WARTBURG, W. (1922 ss.). *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW). Bâle: Zbinden. Vol. VI/1 p.73b et ss.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura